

CHÚA NHẬT THỨ 30 THƯỜNG NIÊN C



MEMORY VERSE

"For whoever exalts himself will be humbled, and the one who humbles himself will be exalted."

Lk 18:14

HỌC THUỘC LÒNG

"Vì phàm ai tôn mình lên sẽ bị hạ xuống; còn ai hạ mình xuống sẽ được tôn lên."

Lc 18,14

FIRST READING
(Sir 35:12-14, 16-18)

A Reading from the Book of Sirach:

The LORD is a God of justice, who knows no favorites. Though not unduly partial toward the weak, yet he hears the cry of the oppressed. The Lord is not deaf to the wail of the orphan, nor to the widow when she pours out her complaint. The one who serves God willingly is heard; his petition reaches the heavens. The prayer of the lowly pierces the clouds; it does not rest till it reaches its goal, nor will it withdraw till the Most High responds, judges justly and affirms the right, and the Lord will not delay.

The Word of the Lord.

BÀI ĐỌC I
(Hc 35,12-14, 16-18)

Trích Sách Huấn Ca:

Vì Đức Chúa là Đấng xét xử, Người chẳng thiên vị ai. Người không vị nể mà làm hại kẻ nghèo hèn, nhưng nghe lời kêu xin của người bị áp bức. Người không coi thường lời khẩn nguyện của kẻ mồ côi, hay tiếng than van của người góa bụa. Kẻ phục vụ Đức Chúa theo ý Người sẽ được Người chấp nhận, lời họ kêu xin sẽ vọng tới các tầng mây. Lời nguyện của người nghèo vượt ngàn mây thẳm. Lời nguyện chưa tới đích, họ chưa an lòng. Họ sẽ không rời đi bao lâu Đấng Tối Cao chưa đoái nhìn, chưa xét xử cho người chính trực và thi hành công lý.

Đó là Lời Chúa.

SECOND READING

(2 Tm 4:6-8, 16-18)

A Reading from the Second Letter of Saint Paul to Timothy:

Beloved: I am already being poured out like a libation, and the time of my departure is at hand. I have competed well; I have finished the race; I have kept the faith. From now on the crown of righteousness awaits me, which the Lord, the just judge, will award to me on that day, and not only to me, but to all who have longed for his appearance.

At my first defense no one appeared on my behalf, but everyone deserted me. May it not be held against them! But the Lord stood by me and gave me strength, so that through me the proclamation might be completed and all the Gentiles might hear it. And I was rescued from the lion's mouth. The Lord will rescue me from every evil threat and will bring me safe to his heavenly kingdom. To him be glory forever and ever. Amen.

The Word of the Lord.

BÀI ĐỌC II

(2 Tm 4,6-8. 16-18)

Trích Thư Thứ Hai Của Thánh Phao-lô Tông Đồ Gửi Ti-mô-thêu:

Anh thân mến, còn tôi, tôi sắp phải đổ máu ra làm lễ tế, đã đến giờ tôi phải ra đi. Tôi đã đấu trong cuộc thi đấu cao đẹp, đã chạy hết chặng đường, đã giữ vững niềm tin. Giờ đây tôi chỉ còn đợi vòng hoa dành cho người công chính; Chúa là vị Thẩm Phán chí công sẽ trao phần thưởng đó cho tôi trong ngày ấy, và không phải chỉ cho tôi, nhưng còn cho tất cả những ai hết tình mong đợi Người xuất hiện.

Khi tôi đứng ra tự biện hộ lần thứ nhất, thì chẳng có ai bênh vực tôi. Mọi người đã bỏ mặc tôi. Xin Chúa đừng chấp họ. Nhưng có Chúa đứng bên cạnh, Người đã ban sức mạnh cho tôi, để nhờ tôi mà việc rao giảng được hoàn thành, và tất cả các dân ngoại được nghe biết Tin Mừng. Và tôi đã thoát khỏi nanh vuốt sư tử. Chúa sẽ còn cho tôi thoát khỏi mọi hành vi hiểm độc, sẽ cứu và đưa tôi vào vương quốc của Người ở trên trời. Chúc tụng Người vinh hiển đến muôn thuở muôn đời. Amen.

Đó là Lời Chúa.

GOSPEL
(Lk 18:9-14)

The Gospel According to St. Luke:

Jesus addressed this parable to those who were convinced of their own righteousness and despised everyone else. "Two people went up to the temple area to pray; one was a Pharisee and the other was a tax collector. The Pharisee took up his position and spoke this prayer to himself, 'O God, I thank you that I am not like the rest of humanity – greedy, dishonest, adulterous – or even like this tax collector. I fast twice a week, and I pay tithes on my whole income.' But the tax collector stood off at a distance and would not even raise his eyes to heaven but beat his breast and prayed, 'O God, be merciful to me a sinner.' I tell you, the latter went home justified, not the former; for whoever exalts himself will be humbled, and the one who humbles himself will be exalted."

The Word of the Lord.

PHÚC ÂM
(Lk 18,9-14)

Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Lu-ca:

Đức Giêsu còn kể dụ ngôn sau đây với một số người tự hào cho mình là công chính mà khinh chê người khác: "Có hai người lên đền thờ cầu nguyện. Một người thuộc nhóm Pha-ri-sêu, còn người kia làm nghề thu thuế. Người Pha-ri-sêu đứng thẳng, nguyện thầm rằng: 'Lạy Thiên Chúa, xin tạ ơn Chúa, vì con không như bao kẻ khác: tham lam, bất chính, ngoại tình, hoặc như tên thu thuế kia. Con ăn chay mỗi tuần hai lần, con dâng cho Chúa một phần mười thu nhập của con.' Còn người thu thuế thì đứng đằng xa, thậm chí chẳng dám ngước mắt lên trời, nhưng vừa đấm ngực vừa thưa rằng: 'Lạy Thiên Chúa, xin thương xót con là kẻ tội lỗi.' Tôi nói cho các ông biết: người này, khi trở xuống mà về nhà, thì đã được nên công chính rồi; còn người kia thì không. Vì phàm ai tôn mình lên sẽ bị hạ xuống; còn ai hạ mình xuống sẽ được tôn lên."

Đó là Lời Chúa.

Fill in the BLANK

1. Jesus addressed this _____ to those who were convinced of their own _____ and _____ everyone else.
2. Two people went up to the _____ area to pray; one was a _____ and the other was a _____.

TRUE OR FALSE

3. Both Pharisee and tax collector are humble.

TRUE
 FALSE

4. Both Pharisee and tax collector are sinners.

TRUE
 FALSE

UNDERLINE the correct answer(s)

5. The tax collector went home justified because
 - A. He treated others justly.
 - B. He was not greedy, dishonest and adulterous.
 - C. He claimed himself a sinner.

6. The Pharisee went home unjustified because
 - A. He treated others unjustly.
 - B. He was greedy, dishonest and adulterous.
 - C. He exalted himself.

Điền vào chỗ TRỐNG

- Đức Giêsu còn kể _____ sau đây với một số người tự hào cho mình là _____ mà _____ người khác
- Có hai người lên _____ cầu nguyện. Một người thuộc nhóm _____, còn người kia làm nghề _____.

ĐÚNG HAY SAI

- Cả hai người Biệt Phái và thu thuế đều khiêm nhường.

ĐÚNG
 SAI

- Cả hai người Biệt Phái và thu thuế đều là tội nhân.

ĐÚNG
 SAI

GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:

- Người thu thuế trở về nhà và được nên công chính vì:
A. Anh ta đối xử với mọi người một cách công chính.
B. Anh ta không tham lam, không bất chính, không ngoại tình.
C. Anh ta nhận mình là kẻ tội lỗi.

- Người Pha-ri-sêu trở về nhà và không được nên công chính vì:
A. Anh ta đối xử với mọi người một cách bất chính.
B. Anh ta tham lam, bất chính, ngoại tình.
C. Anh ta tự nâng mình lên.

Word SEARCH



MEMORY VERSE

"For whoever exalts himself will be humbled, and the one who humbles himself will be exalted."

Lk 18:14

HỌC THUỘC LÒNG

"Vì phàm ai tôn mình lên sẽ bị hạ xuống; còn ai hạ mình xuống sẽ được tôn lên."

Lc 18,14

E M E E H H E T U T H G Y E G
X G H I U C R I G U A M G G N
A T E E R D P V S P H E D S R
L I T N S R R L E G D N E E N
T T N E L P A R A B L E R M J
E H B D D E Y H D E G H Y E E
D E S P I S E D U A P A T T E
S S L C S D R G L T H E J E E
L R D E H H E R T P A U E M S
O U J D O U E E E H R I S P L
S C M A N M M E R C I F U L T
H E E U E B P D O E S E S E P
T R R E S L L Y U H E A V E N
R I G H T E O U S N E S S D S
U D M P R D M E X Y U L P N B

KEY WORDS

JESUS
DESPISED
PRAYER
ADULTEROUS
MERCIFUL

PARABLE
TEMPLE
GREEDY
TITHES
HUMBLED

RIGHTEOUSNESS
PHARISEE
DISHONEST
HEAVEN
EXALTED

REFLECTIONS

FIRST READING

This reading was written at a time when God's people were governed by a foreign ruler. They knew only too well that human rulers often show favoritism. But Sirach reminds the people that God is a just ruler who listens to the poor and the oppressed. Those who are faithful and continue to pray will receive justice from the Lord. Whether they are rich or poor, privileged or underprivileged, God will judge them – not just by what they say, but also by what they do.

Is it important that a teacher or a parent not "play favorites?" Why?

Once there was a boy (we will call him Jay) who liked to play football after school with his friends. Jay was blind. Thanks to his friends, being blind did not stop Jay from playing football. Jay's friends made a rule when they played with him: Each one who caught the ball had to call out "I've got it" so Jay would know where the ball was. What do you think about adapting the rules of football so Jay could play? Was it fair? Was it playing favorites? Why or why not?

Is it important that a teacher or a parent not "play favorites?" Why? However, it is also important to meet everyone's needs, in the classroom and in the family. Yet everyone does not have the same needs at the same time. Someone may need more help or more attention at times. Is this "playing favorites?" Why or why not? Give examples from your own experience.

SECOND READING

In today's reading, Paul is again in prison waiting to be sentenced. The witnesses who might have helped to free him did not show up when he needed them. Yet he forgives them, knowing that it is the Lord who saves him "from the lion's jaws." Paul feels like a determined athlete who has earned his crown of victory. He does not fear death because he sees it as the door into God's kingdom.

Even when his friends abandoned him, Paul writes that "The Lord stood by my side and gave me strength." People are not perfect. Have you ever been disappointed by the actions of a friend? Have you ever felt rejected or abandoned by a friend? Were you and your friend able to save your friendship or not? What would you do today if you had a problem or a misunderstanding with a friend?

Married partners must also remember that "people are not perfect," including the person they married! Marriage is a big commitment, and married people promise to stay together "for better or for worse." However, this does not mean that it is okay to LET things get worse! What would

What would you do today if you had a problem or a misunderstanding with a friend?

you do if you had a problem or misunderstanding with a wife or a husband? How would you try to solve it?

Say a quiet prayer now. Thank the Lord for standing by your side and giving you strength, no matter what problems or weaknesses you find in yourself or in others. Ask God to help you talk things over together with those you care about.

GOSPEL

How should we approach God in prayer? Jesus tells a wonderful parable today contrasting two ways of appearing before God. The Pharisee is proud and pleased with himself. He has "outdone" himself in abiding by religious laws. He looks down on others "less holy" than himself, and he believes that this alone will bring him salvation. But the tax collector really looks at himself. He admits that he is a sinner and begs God to have mercy on him. Because he humbles himself, the tax collector is raised high by God. The Pharisee, who does not really know God as he should, is limited in his prayer.

Being humble is seeing yourself as God sees you: someone who is strong in many ways, weak in other ways, but someone who is always loveable!

The word *humble* comes from the Latin word *humus*, which means "earth." A humble person has his or her feet on the ground! A humble person sees reality, including the real person of the self. Seeing oneself as "more" (as the Pharisee did) is not humble. Seeing oneself as "less" is not humble either! How do you see yourself? What is the danger of seeing yourself as "more" in comparison to others? What is the danger of seeing yourself as "less" than others? Being humble is seeing yourself as God sees you: someone who is strong in many ways, weak in other ways, but someone who is always loveable!

Did you know that you could change some things about yourself? Make a list of "strengths" and "weaknesses." For strengths, put down what you are good at or love to do. For weaknesses, put down what is hard for you or things that can hurt or bother others. Enjoy your strengths and take a good look at your weaknesses. How can you make them stronger? If you wrote "shy," resolve to say hello to four people every day. (At least two will probably start a conversation with you!) If you wrote "hot-tempered," then get advice from someone you trust. (Sometimes people who get angry think people are against them or their ideas, when really people are just looking for more information or understanding. Try to slow down, count to ten, and explain your thinking!)

St. Simon and St. Jude

October 28th



The Church celebrates the feast of these two apostles of Jesus on the same day.

St. Simon was called "the zealous one" because he had so much devotion to the Jewish law. Once he was called by Jesus to be an apostle, he gave his heart and his energy to preaching the Gospel.

With the other apostles, he received the Holy Spirit on the first Pentecost. He first went to Egypt to spread the good news. Then he went to Persia with the apostle St. Jude.

Both of them gave their lives for God when they were martyred there.

St. Jude is sometimes called Thaddeus, which means "the brave one."

At the Last Supper, Jesus said: "He who loves me will be loved by my Father, and I will love him and show myself to him."

And St. Jude asked: "Lord, how is it that you are about to show yourself to us and not to the world?"

Jesus answered him: "If anyone loves me, he will keep my word, and my Father will love him, and we will come to him and make our home with him."

St. Jude is also called the saint of "desperate or impossible cases." People pray to him when things seem hopeless. Often God answers their prayers through the intercession of this beloved apostle.